

КОНВЕНЦИЯ ЗА РЕЖИМА НА КОРАБОПЛАВАНЕТО ПО ДУНАВА

Обн. ДВ. бр.112 от 18 Май 1949г.

Преамбюл

Съюзът на Съветските социалистически републики, Народна република България, Република Унгария, Румънската народна република, Украинската съветска социалистическа република, Чехословашката република и Федеративната народна република Югославия,

като взеха предвид решението на Съвета на министрите на външните работи от 12 декември 1946 г. за свикване на една Конференция на представители на държавите, упоменати в това решение, за установяване нова Конвенция за режима на корабоплаването по Дунава и

в желанието си да осигурят свободното корабоплаване по Дунава съобразно с интересите и суверенните права на дунавските страни, както и да заячат икономическите и културни връзки на дунавските страни, помежду им и с другите страни.

Решиха да сключат Конвенция за режима на корабоплаването по Дунава и за тази цел назначиха долуподписаните пълномощници, които след представяне на техните пълномощия, намерени за редовни и в надлежна форма, се споразумяха върху следното:

Глава първа. ОБЩИ РАЗПОРЕЖДЕНИЯ

Член 1

Корабоплаването по Дунава ще бъде свободно и открито за гражданите, търговските кораби и стоките на всички държави въз основа на равенството по отношение на пристанищните и корабоплавателни такси, както и на условията на търговското корабоплаване. Горните разпоредения не ще се прилагат относно превозите между пристанищата на една и съща държава.

Член 2

Режимът, установен с настоящата конвенция се прилага върху плавателната част на река Дунав от Улм до Черно море по ръкава на Сулина, с излаз на морето през Сулинския канал.

Член 3

Дунавските държави се задължават да поддържат своите участъци на Дунава в плавателно състояние за речните и, на съответните участъци, за морските кораби, да извършват необходимите работи за обезпечаване и подобряване условията за корабоплаване, а също така да не създават препятствия или спънки за корабоплаването по плавателните пътища (фарватерите) на Дунава. По въпросите, посочени в настоящия член, дунавските държави ще се съвещават с Дунавската комисия (чл. 5).

Крайбрежните държави ще имат право да предприемат в обсега на своите граници работите по обезпечаване на корабоплаването, които биха били наложени от непредвидени и спешни обстоятелства. Държавите ще трябва да съобщават на Комисията причините, които са наложили тези работи, и да й представят кратко описание за тях.

Член 4

В случая, когато една дунавска държава не ще бъде в състояние да предприеме сама работите, които спадат в нейната териториална компетентност и които са необходими за обезпечаване нормалното корабоплаване, тази държава ще бъде задължена да предостави работите да бъдат извършени от Дунавската комисия (чл. 5) при условия, които последната ще определи, без да може да повери извършването им на друга държава, освен що се отнася до частите от речния път, които съставляват граница на такава държава. В последния случай Комисията ще определи условията за извършване на тези работи.

Дунавските държави се задължават да оказват всякакъв вид съдействие за Комисията или на държавата, която извършва горните работи.

Глава втора. ОРГАНИЗАЦИОННИ РАЗПОРЕЖДЕНИЯ

Раздел I. Дунавска комисия

Член 5

Учредява се дунавска комисия, наричана по-долу "Комисия", съставена от представители на дунавските страни, по един от всяка една.

Член 6

Комисията избира измежду своите членове председател, подпредседател и секретар, за тригодишен срок.

Член 7

Комисията определя датите на своите сесии и установява правилник за вътрешния си ред. Първото заседание на Комисията ще се състои в шестмесечен срок от датата на влизане в сила на настоящата конвенция.

Член 8

Компетентността на Комисията се разпростира върху Дунава така, както е определен в чл. 2.

В компетентност на Комисията влиза следното:

- а) следене за изпълняване разпореденията на настоящата конвенция;
- б) съставяне, въз основа на предложенията и проектите, представяни от дунавските държави и от специалните речни Администрации (чл. 20 и 21), общия план за основните работи в интерес на корабоплаването, както и съставяне общото изчисление за разходите по тези работи;
- с) извършване работите в случаите, предвидени в чл. 4;

d) даване съвети и препоръки на дунавските държави относно извършването на работите, посочени в т. "b" на настоящия член, като държи сметка за стопанските и техническите интереси, за плановете и за възможностите на съответните държави;

e) даване съвети и препоръки на специалните речни администрации (чл. 20 и 21) и размяна на сведения с тях;

f) установяване единна система на навигационната пътна уредба по цялото плавателно течение на Дунава, а също, като се държи сметка за специфичните условия на отделните участъци, определяне основните изложения за плаването по Дунава включително основните положения на пилотажната служба;

д) уеднаквяване правилата за речния надзор;

h) координиране хидрометеорологическите служби по Дунава, издаване на един общ хидрологически бюлетин и хидрологически прогнози, краткосрочни и дългосрочни, относно Дунава;

i) събиране статистически данни относно плаването по Дунава по въпроси от компетентност на Комисията;

j) издаване за нуждите на корабоплаването справочници, сборници от морски карти за пътищата, навигационни карти и атласи;

к) съставяне и одобряване бюджета на Комисията, както и установяване и събиране на таксите, предвидени в чл. 10.

Член 9

За изпълнение указанияте в предшестващия член задачи, Комисията разполага със Секретариат и с необходимите служби, чийто персонал се подбира измежду гражданите на дунавските държави.

Комисията сама организира Секретариата и службите си.

Член 10

Комисията изготвя своя бюджет и го одобрява с мнозинство от гласовете на всички свои членове. В бюджета трябва да бъдат предвидени необходимите разходи за издръжка на Комисията и нейните служби; тези разходи ще се покриват с годишни вноски от дунавските държави в размер еднакъв за всяка една от тях.

За посрещане разходите по извършване специалните работи, предназначени да обезпечат или подобрят условията на корабоплаването, Комисията може да установява специални такси.

Член 11

Комисията решава с мнозинство от гласовете на присъстващите членове, освен в случаите, предвидени специално в настоящата конвенция (чл. 10, 12 и 13).

Кворумът на Комисията е от пет члена.

Член 12

Решенията на Комисията по въпросите, предвидени в точки "b", "c", "f", "д" на член 8 се

вземат с мнозинство от гласовете на всички членове, без обаче да се мажоризира държавата, върху територията на която работите следва да бъдат извършени.

Член 13

Седалище на Комисията е град Галац.

Комисията може обаче с решение, взето с мнозинство от гласовете на всички членове да промени мястото на своето седалище.

Член 14

Комисията се ползва с правата за юридическа личност съгласно законите на държавата, където се намира нейното седалище.

Член 15

Официални езици на Комисията са руски и френски.

Член 16

Членовете на Комисията и упълномощените от нея длъжностни лица се ползват с дипломатически имунитет. Служебните помещения, архивите и всякакъв вид документи, принадлежащи на Комисията, са неприкосновени.

Член 17

Длъжностните лица на Комисията, които са надлежно оправомощени, уведомяват компетентните власти на дунавските държави за стигналите до знанието на Комисията нарушения на правилниците за корабоплаването, на санитарните правила и правилата за речния надзор. Компетентните власти са длъжни на свой ред, да уведомяват Комисията за мерките, взети във връзка с упоменатите уведомления за нарушения.

Член 18

Комисията има свой печат и знаме, което тя има право да издига над служебните помещения и корабите си.

Член 19

Дунавските държави са длъжни да оказват на Комисията, както и на нейните длъжностни лица и персонал, необходимото съдействие за изпълнение на обязаностите им, произтичащи от настоящата конвенция.

При изпълнението на своите служебни обязанности тези длъжностни лица и персонал ще имат право да се движат свободно по реката и в пристанищата в пределите на юрисдикцията на Комисията при условие да зачитат законодателството на съответната държава.

Раздел II. Специални речни администрации

Член 20

В долния Дунав (от устието на Сулинския канал до Браила включително) се учредява специална речна администрация за извършване хидротехническите работи и регулиране на корабоплаването, съставена от представители на крайбрежните прилежащи държави (Народна република Румъния и Съюза на Съветските социалистически републики).

Администрацията функционира въз основа на съглашение между правителствата на страните, участници в нея.

Седалището на Администрацията е град Галац.

Член 21

В участъка на Железните врата (от Винце до Костол на десния бряг и от Молдова Веке до Турну-Северин на левия бряг на Дунава) се учредява специална речна Администрация на Железните врата, съставена от представители на Румънската народна република и на Федеративната народна република Югославия, за извършване хидротехническите работи и регулиране корабоплаването в посочения район.

Администрацията функционира въз основа на съглашение между правителствата на страните, участници в нея.

Седалището на Администрацията е Оршова и Текия.

Член 22

Съглашенията относно специалните речни Администрации (наричани по-долу "Администрации"), споменати в чл. 20 и 21 се довеждат до знание на Комисията.

Глава втора. РЕЖИМ НА КОРАБОПЛАВАНЕ

Раздел I. Корабоплаване

Член 23

Корабоплаването в долния Дунав и в участъка на Железните врата се извършва съобразно с правилата за корабоплаването, установени от Администрациите на посочените райони. Корабоплаването в другите участъци на Дунава се извършва съобразно с правилата, установени от съответните дунавски страни, през чиято територия протича Дунав, а в районите, където бреговете на Дунава принадлежат на две различни държави - съгласно правилата, установени по

взаимно съгласие между тези държави.

При установяване правилата за корабоплаването дунавските държави и Администрациите ще държат сметка за основните положения относно корабоплаването по Дунава, установени от Комисията.

Член 24

Корабите, плаващи по Дунава имат право, като съблюдават правилниците, установени от съответните дунавски държави, да влизат в пристанищата, да товарят и разтоварват там стоки, да приемат и свалят пътници, а също да си набавят гориво, хранителни припаси и т. н.

Член 25

Местните превози на пътници и стоки и превозите между пристанищата на една и съща държава не могат да се извършват под чужд флаг, освен съгласно националното законодателство на съответната дунавска държава.

Член 26

Санитарните и полицейски правилници, които са в сила на Дунава, трябва да се прилагат без дискриминация по причина на националната принадлежност на плавателните съдове, мястото на тръгването и пристигането им или по каквито и да било други причини.

Функциите на митнически, санитарен и речен надзор по Дунава се изпълняват от дунавските държави, които съобщават на Комисията правилниците, които те са установили, за да може Комисията да съдейства за уеднаквяване на митническите и санитарни правила и да осъществи уеднаквяването на правилата за речния надзор (чл. 8, т. "д").

Митническите, санитарните и полицейските правилници трябва да бъдат от естество да не затрудняват корабоплаването.

Член 27

В участъците, където двата бряга на Дунава принадлежат на една и съща държава, тази държава има право да запечатва транзитните стоки или да ги поставя под охрана на митническите служби. При това дадената държава има право да изисква от капитана или корабоприетеля писмена декларация само относно това дали не превозва стоки, чийто внос е забранен от транзитираната държава, но без да има право да забрани транзита на тия стоки. Тези формалности не биха могли да предизвикат преглед на стоката, нито забавяне на транзитното преминаване. За представяне на невярна декларация капитанът или корабоприетелят отговаря по законите на държавата, на която е била изпратена декларацията.

Когато Дунав съставлява граница между две държави, корабите, саловете, пътниците и транзитните стоки се освобождават от всякакви митнически формалности.

Член 28

Корабите, предназначени от дунавските държави за носене службата на речен надзор (полиция) трябва да носят освен своя национален флаг и един отличителен еднообразен знак; описанието и номерата на тези кораби се съобщават на Комисията. Тези кораби, а също и митническите кораби на всички дунавски страни, могат да плават по Дунава само в границите на страната, чието знаме носи корабът, а вън от тези граници - само със съгласието на съответните дунавски държави.

Член 29

Корабите, плаващи по Дунава, могат да се ползват за навигационни цели както от корабни радиостанции, така и от брегови съобщителни средства.

Член 30

Плаването по Дунава за военните съдове на всички недунавски страни се забранява.

Плаването по Дунава на военните кораби на дунавските страни отвъд границите на страната, чийто флаг носи корабът, може да става само по споразумение между заинтересованите дунавски държави.

Раздел II. Пилотажна служба

Член 31

В долния Дунав и в района на Железните врата се създават пилотски корпуси, подчинени на съответните Администрации (чл. 22).

Правилниците за пилотажната служба се установяват от Администрациите съобразно с основните разпореждания за плаването по Дунава (чл. 8, т. "Г") и се съобщават на Комисията.

Член 32

Пилотското водене на корабите в долния Дунав и в района на Железните врата се извършва от пилоти, принадлежащи към съответните пилотски корпуси или от пилоти, които са издържали изпит пред службите на компетентната речна Администрация и които въпросната Администрация е оправомощила да извършват пилотско водене.

Член 33

Персоналът на пилотските корпуси се попълва от гражданите на дунавските страни, участници в съответните Администрации. Начинът на попълване на корпусите се установява със специални съглашения между посочените по-горе (чл. 20 и 21) участници в тези Администрации.

Глава четвърта.

РЕД ЗА ПОКРИВАНЕ РАЗХОДИТЕ ПО ОБЕЗПЕЧАВАНЕ НА КОРАБОПЛАВАНЕТО

Член 34

Финансирането на хидротехническите работи по Дунава, извършвани от дунавските страни съгласно чл. 3 на настоящата конвенция, се извършва от съответните дунавски страни. Финансирането на работите, предвидени в чл. 8, т. "с" се извършва от Комисията.

Член 35

За покриване на разходите по обезпечаване на корабоплаването дунавските държави могат, след съгласуване с Комисията да установяват корабоплавателни такси, събирани от корабите, чийто размер се определя в зависимост от големината на разходите по поддържане на речния път и от стойността на работите, посочени в чл. 34.

Член 36

За покриване на разходите по обезпечаване на корабоплаването и по работите, извършвани от Администрациите, последните установяват особени такси, събирани от корабите, които минават през участъците между устието на Сулинския канал и Браила и от Винце до Костол по десния бряг и от Молдова Веке до Турну-Северин по левия бряг на Дунава.

Администрациите уведомяват Комисията за особените такси, които те са установили, както и за реда на тяхното събиране.

Член 37

Приходите от специалните, корабоплавателните и особените такси, събирани от Комисията, от дунавските държави и от Администрациите, не трябва да носят печалба.

Член 38

Редът за събиране на специалните, корабоплавателните и особените такси се определя с инструкции, изработени от Комисията, от дунавските държави и от Администрациите. Инструкциите, издавани от дунавските държави и от Администрациите, се съгласуват с Комисията.

Таксите се изчисляват според товароспособността на корабите.

Член 39

Изпълнението на работите и разпределението на разходите по извършването на тези работи в участъците на Дунава, които съставляват държавна граница, се уреждат по споразумение между съответните погранични държави.

Член 40

Пристанищните такси от корабите се събират от властите на съответните дунавски държави. При това не ще се допуска никаква дискриминация по причина на националната принадлежност на корабите, мястото на тръгването или пристигането им или по каквито и да било други причини.

Член 41

Корабите, влизащи в пристанищата, за да товарят или разтоварват, ще имат право да се ползват от механизмите за товарене и разтоварване, от приспособленията, складовете, стоварищата и пр. въз основа на съглашения със съответните транспортно-експедиторски служби.

При това, при определяне на дължимите суми за извършените работи не ще се допуска никаква дискриминация.

Привилегиите, които се дават, съгласно търговските обичаи, в зависимост от обема на работите и от естеството на стоките, не ще се считат за дискриминация.

Член 42

Не ще се установяват никакви такси за транзита, като такъв, от корабите, саловете, пътниците и стоките.

Член 43

Тарифите на пилотските такси в долния Дунав и в района на Железните врата се установяват от съответните Администрации и се съобщават на Комисията.

Глава пета. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Член 44

Изразите "дунавска държава" или "дунавска страна" в тази конвенция означават държава, имаща бряг или брегове на Дунава, така както е определен в чл. 2.

Член 45

Всеки спор между държавите, подписали настоящата конвенция, относно прилагането и тълкуването на конвенцията, неразрешен посредством преки преговори, ще бъде предаден, по искане на коя да е от спорещите страни, на помирителна комисия, съставена от по един представител на всяка от страните и един трети член, посочен от председателя на Дунавската комисия измежду гражданите на държавите, неучастващи в спора, а в случай, че председателят на Комисията е гражданин на държава, участваща в спора - от самата Дунавска комисия.

Решението на помирителната комисия е окончателно и задължително за спорещите

страни.

Член 46

Настоящата конвенция може да бъде ревизирана по искане на мнозинството от подписалите я държави. Това искане ще бъде отправено до правителството на Федеративната народна република Югославия, което ще покани, в най-къс срок, на конференция всички държави, подписали настоящата конвенция. Ревизираните постановления ще влязат в сила само след депозиране на ратификационните инструменти на шест от подписалите настоящата конвенция държави.

Член 47

Настоящата конвенция с приложенията, руският и френският текст, на която са меродавни, подлежи на ратификация и ще влезе в сила след депозирането на шест ратификационни инструменти.

Ратификационните инструменти ще бъдат депозирани у правителството на Федеративната народна република Югославия, в архивите на което ще бъде депозиран оригиналният екземпляр на настоящата конвенция.

Правителството на Федеративна народна република Югославия ще прати на всяка една от подписалите конвенцията държави заверени преписи от оригиналния екземпляр и ще ги уведомява за депозиране на ратификационните инструменти по реда на тяхното получаване.

Списък на приложенията

Списък на приложенията

Приложение I. За влизането на Австрия в Дунавската комисия.

Приложение II. За участъка Габчиково-Гьоньо.

П р и л о ж е н и е I

За влизането на Австрия в Дунавската комисия

1. Представител на Австрия ще влезе в Дунавската комисия след уреждане на въпроса за договора с Австрия.

2. Настоящото приложение ще влезе в сила едновременно с Конвенцията за режима на корабоплаването по Дунава като нейна неразделна част.

П р и л о ж е н и е II

За участъка Габчиково-Гьоньо

Що се отнася до работите, необходими за обезпечаване нормални условия за корабоплаване в участъка Габчиково-Гьоньо (от клм. 1,821 до клм. 1,791), договарящите страни

са съгласни да признаят, че поддържането на този участък в добро плавателно състояние е от общ интерес и че необходимите за тази цел работи далеч надхвърлят работите, които може разумно да се изискват от съответните крайбрежни страни.

По тази причина е уговорено, че Дунавската комисия трябва да обсъди и разреши въпроса дали за постигането на тази цел ще бъде целесъобразно да се създаде специална речна Администрация за този участък, подобно на ония, предвидени в чл. 20 и 21, или ще бъде достатъчно към този участък да се приложат постановленията на чл. 4 и 34 (ал. 2) на настоящата конвенция.

В случай, че Администрацията бъде създадена, ще намерят приложение правила, аналогични на чл. 20 от настоящата конвенция, неразделна част от която е настоящото приложение.

Допълнителен протокол

Допълнителен протокол

към Конвенцията за режима на корабоплаването по Дунава, подписана в Белград на 18 август 1948 г.

1. Констатира се, че прилаганият преди режим на корабоплаване по Дунава, както и актовете, предвиждащи установяването на този режим, по-специално конвенцията, подписана на 23 юли 1921 г. в Париж, не са повече в сила.

2. Всички имуществата, които са принадлежали на бившата Европейска дунавска комисия, се предават на специалната речна Администрация в долния Дунав, която се създава съгласно чл. 20 на конвенцията, към която се отнася настоящия протокол.

3. Постигна се споразумение да се признаят за погасени всички задължения на бившата Европейска дунавска комисия по изплащане кредитите, предоставени ѝ от Великобритания, Франция, Русия и други държави.

4. Задълженията на бившата Международна дунавска комисия, както и задълженията на бившата Администрация на Железните врата и Катарактите, също и гаранциите за обезпечение на тези задължения се признават за погасени.

5. Неликвидираните имуществата на бившата Международна дунавска комисия се предават на Дунавската комисия, предвидена в чл. 5 от конвенцията, към която се отнася настоящия протокол. Частта от имуществата на бившата Международна дунавска комисия, поставена на разположение на бившата Администрация на Железните врата и Катарактите, и всички имуществата на бившата Администрация на Железните врата и Катарактите се предават на специалната речна Администрация на Железните врата, която се създава съгласно чл. 21 на конвенцията, към която се отнася настоящият протокол.

Съставен в Белград на 18 август хиляда деветстотин четиридесет и осма година.